**SUJET Mines Ponts 2021**

À neuf heures du matin, lorsque Jay Caleb raccrocha le téléphone, il comprit que quelque chose clochait. Elijah Stern venait de lui indiquer que Luther avait pris un congé pour une durée indéterminée.

« Vous cherchez Luther ? s’était étonné Stern. Mais il n’est pas ici. Je pensais que vous saviez.

– Pas ici ? Mais où est-il ? Hier, nous l’attendions pour l’anniversaire de sa sœur et il n’est jamais venu. Je suis très inquiet. Que vous a-t-il dit exactement ?

– Il m’a dit qu’il allait probablement devoir arrêter de travailler pour moi. C’était il y a deux jours.

–Arrêter de travailler pour vous ? Mais pourquoi ?

– Je l’ignore. Je pensais que vous, vous le saviez. »

Immédiatement après avoir reposé le combiné, Jay le reprit en main pour prévenir la police. Mais il ne termina pas son geste. Il avait un étrange pressentiment. Nadia, sa femme, fit irruption dans le bureau.

Joël Dicker, *La vérité sur l’affaire Harry Quebert*, 2012

**SUJET Mines Ponts 2021**

À neuf heures du matin, lorsque Jay Caleb raccrocha le téléphone, il comprit que quelque chose clochait. Elijah Stern venait de lui indiquer que Luther avait pris un congé pour une durée indéterminée.

« Vous cherchez Luther ? s’était étonné Stern. Mais il n’est pas ici. Je pensais que vous saviez.

– Pas ici ? Mais où est-il ? Hier, nous l’attendions pour l’anniversaire de sa sœur et il n’est jamais venu. Je suis très inquiet. Que vous a-t-il dit exactement ?

– Il m’a dit qu’il allait probablement devoir arrêter de travailler pour moi. C’était il y a deux jours.

–Arrêter de travailler pour vous ? Mais pourquoi ?

– Je l’ignore. Je pensais que vous, vous le saviez. »

Immédiatement après avoir reposé le combiné, Jay le reprit en main pour prévenir la police. Mais il ne termina pas son geste. Il avait un étrange pressentiment. Nadia, sa femme, fit irruption dans le bureau.

Joël Dicker, *La vérité sur l’affaire Harry Quebert*, 2012

**SUJET Mines Ponts 2021**

À neuf heures du matin, lorsque Jay Caleb raccrocha le téléphone, il comprit que quelque chose clochait. Elijah Stern venait de lui indiquer que Luther avait pris un congé pour une durée indéterminée.

« Vous cherchez Luther ? s’était étonné Stern. Mais il n’est pas ici. Je pensais que vous saviez.

– Pas ici ? Mais où est-il ? Hier, nous l’attendions pour l’anniversaire de sa sœur et il n’est jamais venu. Je suis très inquiet. Que vous a-t-il dit exactement ?

– Il m’a dit qu’il allait probablement devoir arrêter de travailler pour moi. C’était il y a deux jours.

–Arrêter de travailler pour vous ? Mais pourquoi ?

– Je l’ignore. Je pensais que vous, vous le saviez. »

Immédiatement après avoir reposé le combiné, Jay le reprit en main pour prévenir la police. Mais il ne termina pas son geste. Il avait un étrange pressentiment. Nadia, sa femme, fit irruption dans le bureau.

Joël Dicker, *La vérité sur l’affaire Harry Quebert*, 2012

**SUJET Mines Ponts 2021**

À neuf heures du matin, lorsque Jay Caleb raccrocha le téléphone, il comprit que quelque chose clochait. Elijah Stern venait de lui indiquer que Luther avait pris un congé pour une durée indéterminée.

« Vous cherchez Luther ? s’était étonné Stern. Mais il n’est pas ici. Je pensais que vous saviez.

– Pas ici ? Mais où est-il ? Hier, nous l’attendions pour l’anniversaire de sa sœur et il n’est jamais venu. Je suis très inquiet. Que vous a-t-il dit exactement ?

– Il m’a dit qu’il allait probablement devoir arrêter de travailler pour moi. C’était il y a deux jours.

–Arrêter de travailler pour vous ? Mais pourquoi ?

– Je l’ignore. Je pensais que vous, vous le saviez. »

Immédiatement après avoir reposé le combiné, Jay le reprit en main pour prévenir la police. Mais il ne termina pas son geste. Il avait un étrange pressentiment. Nadia, sa femme, fit irruption dans le bureau.

Joël Dicker, *La vérité sur l’affaire Harry Quebert*, 2012

**Thème Mines-Ponts 2021: proposition de corrigé**

At nine A.M, as he hung up the phone, Jay Caleb understood that there was something wrong / that something was wrong / amiss. Elijah Stern had just pointed out[[1]](#footnote-1) to him that Luther had taken an open-ended[[2]](#footnote-2) leave.

“Oh, you’re looking for Luther![[3]](#footnote-3)” Stern had wondered. “(The) thing is, he’s not here. I thought you knew.”

“What do you mean ‘not here?’ / he’s not there? Where on earth is he (then)? We were expecting him yesterday for his sister’s birthday and / but he never showed up. I’m quite (UK) / deeply (US) worried. What has he told you exactly?”

“He told me[[4]](#footnote-4) he was probably going to have to stop working for me. That was two days ago.”

“Stop working for you! But why on earth / why the dickens / why the Devil / why in God’s name / why the hell?”

“Well, I don’t know. I thought you would / you, of all people, would know.”

No sooner had he put down the receiver / replaced the handset // He had no sooner put down the receiver than Jay grabbed it again to notify the police. But he froze midway / did not follow through[[5]](#footnote-5). He had a dark foreboding (> a ᴓ hunch / a sudden premonition). Nadia, his wife, barged / burst into the study.

1. **TEMPS/ASPECTS** : L’action d’indiquer étant antérieure à celle de comprendre, le ‘past perfect’ est ici automatiquement requis. Sa morphologie peut être décrite ainsi : l’auxiliaire HAVE implique le fait qu’à l’instant T (le moment ou Jay comprend) soit acquis ce que signifie le verbe (ce que lui a indiqué Stern) ; le verbe lui-même est marqué de la ‘flexion’ -ED, qui le rattache à la sphère du déjà-vu, c’est-à-dire du passé (comme ‘understood’ dans la phrase précédente), mais l’auxiliaire aussi, ce qui implique donc une double opération de fléchage dans le passé : antérieurement à la prise de conscience de Jay (instant T), Stern a indiqué quelque chose à Jay (instant T-1) qui lui a permis sa prise de conscience en T. L’aspect PERFECT, que l’auxiliaire soit au passé ou au présent, permet toujours d’établir un lien entre deux points chronologiquement distincts. [↑](#footnote-ref-1)
2. **TRANSPOSITION** : L’expression originale est la suivante : ‘with an open end’ (= dont le terme n’est pas fixé et reste à déterminer). Cependant l’anglais va toujours chercher à compacter l’expression : plutôt que de dire ‘he had taken a leave with an open end’, l’expression verbale va donc être transposée en adjectif. Le tiret sera nécessaire pour rendre visible le lien sémantique original entre ‘open’ et ‘end’, et la flexion -ED, ici encore, renvoie au déjà-vu, indiquant que l’opération de compactage a eu lieu à un stade antérieur du discours. [↑](#footnote-ref-2)
3. **MODULATION** **ou ETOFFEMENT** : le problème majeur ici est de rendre en anglais un dialogue dans lequel les questions n’en sont pas et où s’expriment incompréhension, colère ou exaspération (cf. la répétition de ‘mais’ par les deux protagonistes n’indiquant jamais une contradiction entre deux termes, mais une rupture nette du discours). Il est donc nécessaire de moduler (la question devient exclamation) ou d’étoffer (‘but’ ne dirait pas la même chose que ‘the thing is…’) afin d’éviter l’écueil du mot à mot. [↑](#footnote-ref-3)
4. **TEMPS / ASPECTS** : remarquez ici le passage de ‘what has he told you?’, où l’acte de parole est passé, mais en lien avec le présent (de fait, l’auxiliaire est au présent), puisque Jay cherche à comprendre ce qui a pu se passer qui justifie l’absence de Luther ici et maintenant , à ‘he told me’, où l’acte de parole est passé et daté (two days ago). [↑](#footnote-ref-4)
5. **MODULATION ou TRANSPOSITION** : ‘ne pas terminer son geste’ est une expression négative qu’il peut être bienvenu de moduler, c’est-à-dire, d’envisager à l’envers, de manière positive -ce que l’anglais préfère généralement : ainsi Jay s’arrête-t-il à mi-parcours (he stops / freezes midway). Inversement, si l’on conserve le point de vue négatif, une traduction mot à mot est totalement inefficace (~~he did not finish his gesture~~). La solution proposée a recours à un PHRASAL VERB, dont la particule adverbiale (through) indiquera toujours le résultat (traverser un espace d’un point A à un point B) et le verbe indiquera toujours le moyen pour parvenir (ou pas) à ce résultat (il ne suit pas l’axe allant de A à B). [↑](#footnote-ref-5)